



ကြက်အာလု

The story of CHICKEN POTATO CURRY

ထိုက်ထိုက်သူ

Htike Htike Thu

ဇာတွန်းသဂုပ်ဇော် - Jimmy

Illustrated by Jimmy



ကြက်အလှူ

The story of
CHICKEN POTATO CURRY



Published in 2023 jointly by

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO),
Project Antenna Office, Yangon, Myanmar
and

Third Story project

No. 28, Ground Floor, 52 street, Pazundaung Township, Yangon, Myanmar

© UNESCO and Third Story Project 2023



This publication is available in Open Access under the Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) license (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). By using the content of this publication, the users accept to be bound by the terms of use of the UNESCO Open Access Repository (<http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-en>).

The designations employed and the presentation of material throughout this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of UNESCO concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

The ideas and opinions expressed in this publication are those of the authors; they are not necessarily those of UNESCO and do not commit the Organization.

Open Access is not applicable to non-UNESCO photos protected by copyright in this publication and may not be used or reproduced without the prior permission of the copyright holders.

Story: The story of chicken potato curry

Written by: Htike Htike Thu

Illustrated by: Jimmy

Edited by: Than Lwin Myint

Printed by: UNESCO Myanmar Project Office and Third Story Project

Printed in Yangon, Myanmar.



ဒီနေ့တော့ မနက်အစောကြီး အိပ်ရာက ထပြီး ပီတိ တစ်ယောက် မေမေ နဲ့
ဈေးလိုက်သွားခဲ့တယ်။ ဈေးကနေ ပြန်လာတဲ့အခါ ဈေးခြင်းတောင်းထဲကနေ
ဝယ်လာတဲ့ ဟင်းချက်စရာတွေကို မေမေ နဲ့အတူ တစ်ခုချင်း
ထုတ်နေကြတာပေါ့။ အစောကြီး အိပ်ရာထဲရဲ့ ရတာမို့ ပီတိ အိပ်ငိုက်နေဆဲပဲ။

After waking up from bed, Piti went to the local market with his mom. He had to get up early, so he was still sleepy. When they came back home from the market, Piti and his mother took out, one by one, the food stuffs from the shopping basket.



“ပီတိ တို့ ဘာစားကြမှာလဲဟင် မေမေ”

“မေမေ ဝယ်လာတာတွေ စားကြမှာပေါ့ကွယ်” မေမေ ကပြန်ဖြေသတဲ့။

ပီတိ က မေမေ ဝယ်လာတာတွေကို ကြည့်လိုက်တယ်။

“မေမေဝယ်လာတာတွေကို ပီတိ မကြိုက်ပါဘူး” ဆိုပြီးလည်း ပြန်ပြောလိုက်တယ်။

မေမေ ဝယ်လာတာတွေက ကြက်သား၊ အာလူး၊ ကြက်သွန်ဖြူ၊ ကြက်သွန်နီ၊

ငရုတ်သီး၊ ဆား၊ ဆီ နဲ့ ပဲသီး တို့ ဖြစ်ကြတယ်။

“What are we going to eat, mommy?”, Piti asked.

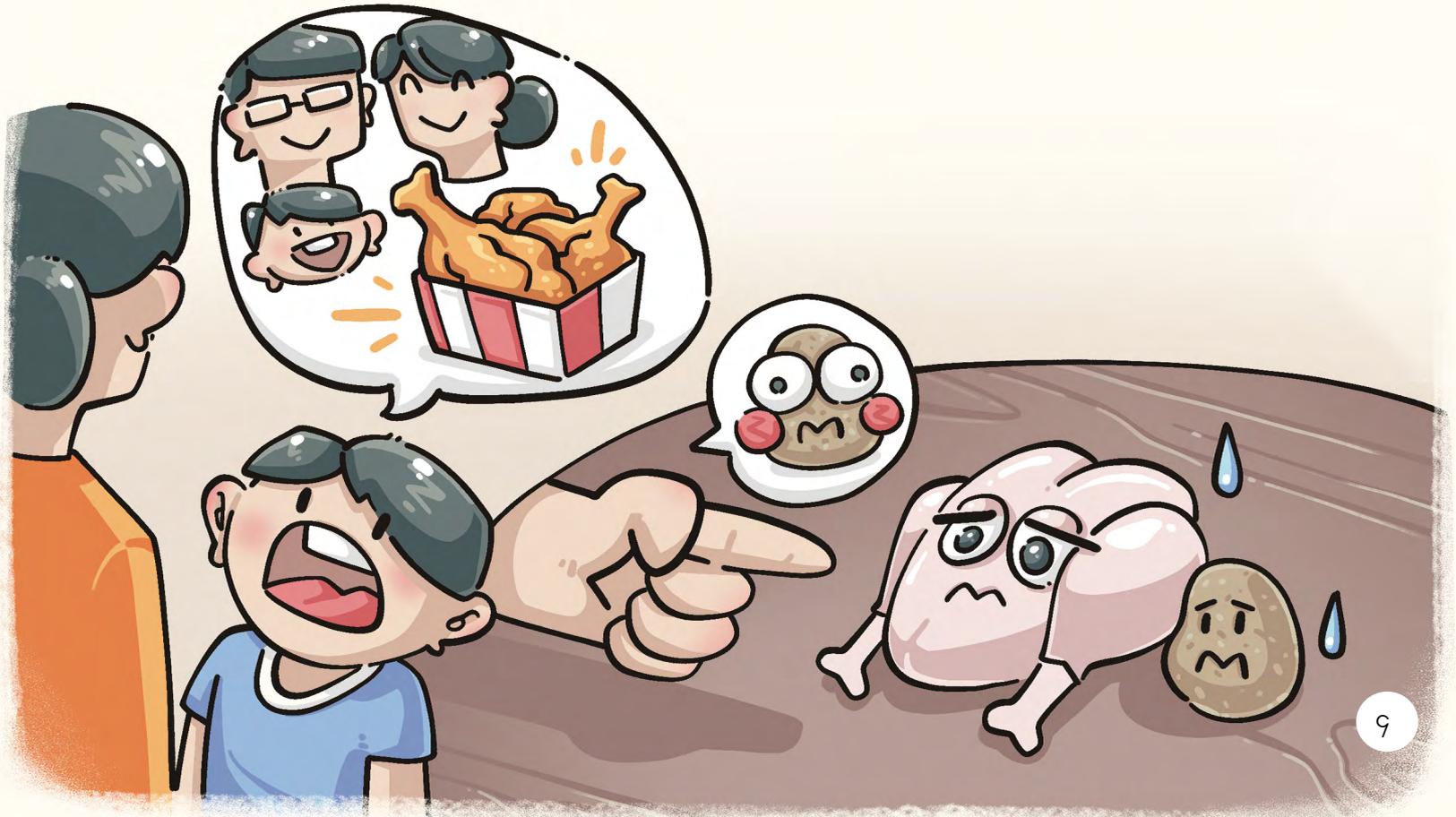
His mother replied, “We will eat what we bought, sweetheart.”

Piti looked at what his mother had bought. “I don't like what you bought,” he replied. Mom bought chicken, potatoes, garlic, onion, chili, salt, oil, and long beans.



“ဟိုနေ့ကမှ ဖေဖေက ကြက်ကြော်ဆိုင်မှာ ဝယ်ကျွေးထားတာလေ။ အာလူးကလည်း အရုပ်ဆိုးလိုက်တာ၊ ကြက်သွန်တို့ ငရုတ်သီးတို့က တအားစပ်တယ်။ ပဲသီးအနံ့ကိုလည်း မကြိုက်ဘူး” ပီတိက စိတ်ညစ်ညစ်နဲ့ ပြန်ပြောလိုက်တာပဲ။ မေမေက ပြုံးတယ်။ “ပီတိကြိုက်မှာပါ” လို့ မေမေက ဆိုတယ်။

"Just the other day, dad bought and fed me fried chicken at a fried chicken shop and potatoes are ugly. Onions and chilies are very spicy. I don't like the smell of long beans either," Piti replied in despair. His mother smiled at him and replied. "You'd love it, sweetheart."



မေမေ က ဟင်းခတ်အရွက်တွေ ခူးဖို့ ခြံထဲဆင်းသွားတယ်။ မီးဖိုခန်းထဲမှာ ပီတိပဲ ကျန်ခဲ့တယ်။ ဒါပေမဲ့ ပီတိတစ်ယောက်တည်း မဟုတ်ဘူးဆိုတာ အသံလေးတွေ ထွက်လာမှ သိလိုက်တော့တယ်။ စားပွဲပေါ်က ရေထည့်ထားတဲ့ ဖန်ရေကရားက အသစ်ရောက်လာတဲ့ အစားအစာတွေကို နှုတ်ဆက်လိုက်တဲ့ အသံပေါ့။ “ဟော အစားအသောက် မောင်မယ်တို့ပါလား။ ပီတိတို့မေမေ အိမ်ရှင်မက ဈေးထဲကနေ စုံလင်နေအောင် ဝယ်လာတာပဲ။ ကြိုဆိုပါတယ်နော်” ရေကရားထဲက ရေတွေက စကားပြောလိုက်တော့ ပီတိက အံ့သြသွားပြီး ဆက်နားထောင်နေလိုက်တယ်။

His mother went down to the backyard to pick herbs. Piti was left in the kitchen. But when the little voices came out, Piti realized that he was not alone. It was the sound of the water jug on the table that greeted the newly arrived food. "Hey, folks, new comes food! I can see Piti's mother, the housewife bought everything necessary from the market. Welcome to you all." When the water in the jug spoke, Piti was surprised and continued to listen.



နေကြာဆီဘူး က ပြန်နှုတ်ဆက်တယ်။ “ကျွန်တော်တို့ကို ဈေးကနေ ဝယ်လာတာပျို့။ ရေလောက်တော့ ဈေးမသက်သာဘူးခင်ဗျ။ သိတယ်မဟုတ်လား နေကြာဆီလေ”

“အောင်မာ တယ်ကြားတဲ့ ဆီဘူး ဝါဝါထိန်ထိန် အကောင်ပဲ။ ငါ့လိုမျိုး ကြည်လင်လှပကျော့ရှင်းရင် ဘယ်လောက်များ မော်ကြားလိုက်မလဲ မသိဘူး။ ဟေ့ မှတ်ထားစမ်းကွ။ ရေဆိုတာ ပီတိ တို့လို လူတွေအတွက် စွမ်းအင်ပဲကွ။ ကြွက်သားဆဲလ်တွေကို အားပြည့်စေတယ်။ အစာချေရာမှာလည်း ရေ က အရေးပါတယ်။ ခန္ဓာကိုယ်ထဲက အဆိပ်အတောက်တွေကိုလည်း လျော့ပါးစေတယ်။ အသားအရေကြည်လင်စိုပြေတာ ဟောဒီကောင် ရေ ကြောင့်ပေါ့ကွာ။ လေးလေးစားစား နှုတ်ဆက်မှပေါ့ကွ”

The sunflower oil bottle acknowledged and replied. “Yes, we were bought from the market. I am not that cheap as water, you know, the sunflower oil, so.”

“Oh, how dare you. You bragging yellow bottle. I wonder how much you would brag if you were as gorgeous and good-looking like me. Hey, take some notes here. Water is the energy for humans like Piti. It replenishes the muscle cells. It not only helps with digestion but also reduces the toxins in the body resulting in clear and healthy skin. Show some respect, would you!”



ရေကရားကို နေကြာဆီက ကြည့်လို့မရတော့ဘူး။ “ဆီပြန်ဟင်းကောင်း တစ်ခွက်ရဲ့ အရသာကို မသိဘူး မဟုတ်လား။ ဟင်းထဲမှာဆိုရင် ဆီ ဆိုတာ ရေရဲ့ အပေါ်မှာပဲ နေတာ။ နေကြာဆီဟာ ဗိုက်တာမင် အေ ကြွယ်ဝတယ်နော်။ ရေနဲ့သုပ်တဲ့ အသုပ် ဆိုတာ ဆီနဲ့သုပ်တာလောက် မကောင်းဘူးဟေ့” လို့ နေကြာဆီက ရယ်မောရင်း ပြန်ပြောလိုက်တယ်။ “ ဘာကွ မင်းဘာစကားပြောတာလဲ နေကြာဆီဘူး” လို့ ဒေါသထွက်ပြီး ရေကရား က အော်ပြောလိုက်တယ်။

The sunflower oil bottle did not really get along with the water jug. He replied with a mocking laugh, "Don't you know the taste of a curry cooked with oil? Even in the curry, the oil stays above the water. Sunflower oil is rich in Vitamin E. A salad made with water is not as tasty as a salad made with oil." "What! What did you say to me?", the water jug shouted in anger.

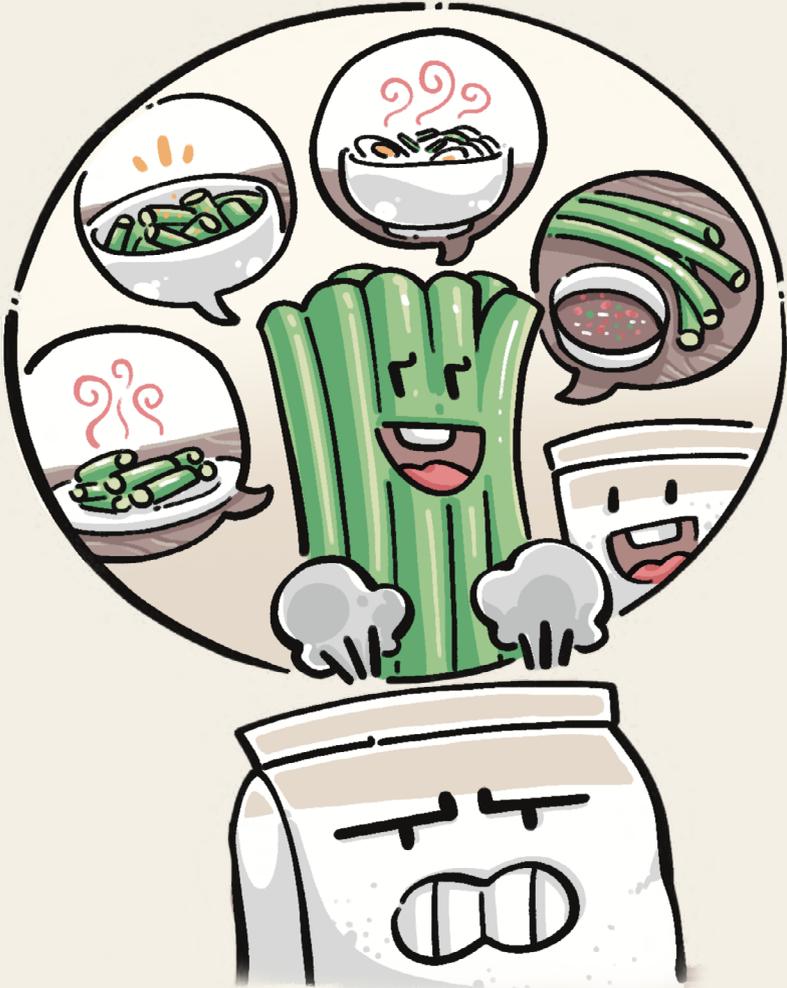
အဲဒီအချိန်မှာ မမပဲသီးက စိတ်ပျက်လက်ပျက်နဲ့ ဝင်ပြောတော့တာပဲ။ “တော်ကြပါတော့ ကိုရေသန့်နဲ့ မောင်လေးနေကြာဆီ တို့ရယ် စကားနိုင်တွေ လုမနေကြပါတော့နဲ့” ပဲသီးတောင့်ပါ စကားပိုင်းထဲမှာ ပါလာတော့ ပီတိ ပိုပြီး စိတ်ဝင်စားလာတယ်။ “ကျွန်တော်က ပဲသီးမကြိုက်ဘူးနော်၊ စိတ်တော့မဆိုးပါနဲ့” လို့ ဝင်ပြောလိုက်တယ်။

At that time, the long bean began to speak in frustration. "Enough, big brother Water and little brother Sunflower Oil, stop arguing." When long bean came into the conversation, Piti became more interested. "I don't like long bean, don't get mad at me," Piti said.



ပဲသီးက ပြန်ပြောတယ်။ “ပီတီရေ ပဲသီးက အရသာရှိပါတယ်နော်။ ကြော်စား၊ သုပ်စား၊ မုန့်ဟင်းခါးထဲ ထည့်စား အဆင်ပြေတယ်။ တို့စရာလည်း လုပ်စားကြတယ်။ ပဲသီးမှာ ပရိုတိန်းဓာတ်၊ သံဓာတ်၊ ပိုတက်စီယမ် နဲ့ ဗိုက်တာမင် အေ ကြွယ်ဝတယ်နော်” ဒီအခါမှာ ဆားထုပ်ကလည်း ပြောပြန်တယ်။

The long bean replied, "Piti, long bean is delicious. You can fry it, make a salad with long bean or just put it into Mote Hin Gar, rice noodle fish soup. It is very convenient. You can also eat as Tosaya (boiled or raw vegetables eaten with fish paste). The long bean is rich with Protein, Iron, Potassium and Vitamin A."



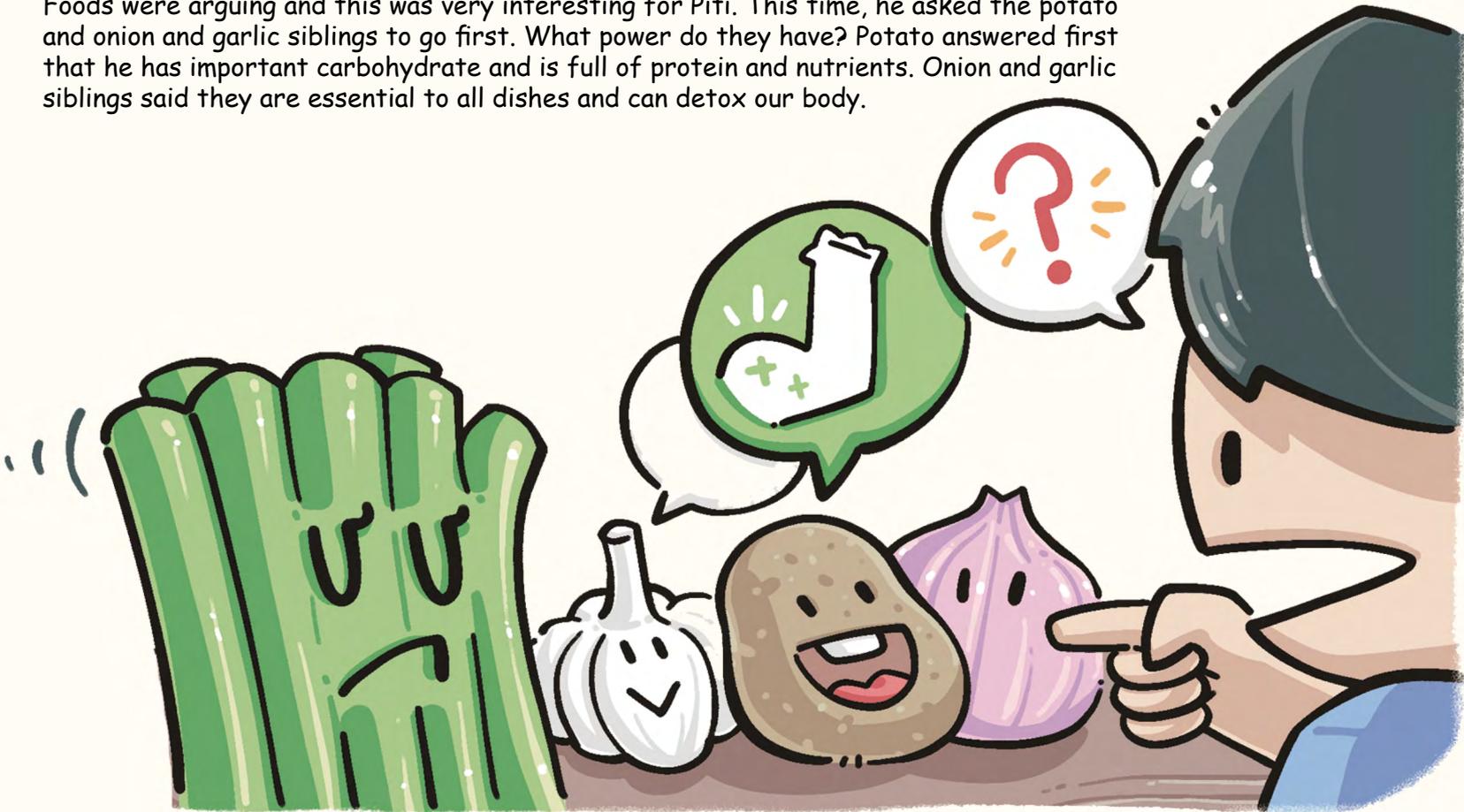
“ဘယ်သူတွေ ဘယ်လောက်ပဲ အရသာရှိရှိ ဆားမပါတဲ့ ဟင်းဆိုတာ ပေါ့ပျက်ပျက်နဲ့ဗျ။ ဆားသာလျှင် အရေးအကြီးဆုံးပဲ၊ ဆားကို အသင့်အတင့်စားမယ်ဆို ဆားမှာပါတဲ့ ဆိုဒီယမ်ဓာတ်ဟာ . . .”
 ပဲသီးမမ က ဆားကို မကျေမနပ်နဲ့ ပြောပြန်တယ်။
 “အိမ်ရှင်မ က ဘယ်သူ့ကို ထမင်းခိုင်းမှာ ပိုနေရာပေးမယ် ဆိုတာ နှင်စောင့်ကြည့်လိုက်ပါ မောင်ဆားထုပ်ရယ်” တဲ့။ စကားဆုံးအောင် မပြောလိုက်ရတော့ မောင်ဆားထုပ် စိတ်တိုသွားတယ်။

Then the salt bag said, "No matter how delicious you are, a curry without salt is just tasteless. The salt is the most important ingredient. If you eat salt in proper proportion, Sodium from salt...." Sister Long Bean interrupted salt with displeasure. "Just watch whom the housewife would give more favor, Mr. Salt Bag."

The salt bag got mad because he could not finish his speech.

အစားအသောက်တွေ စကားတွေများနေကြတာ ပီတိ အတော်စိတ်ဝင်စားနေမိပြီ။ ဒီတစ်ခါတော့ ပီတိ က အရင်ဦးအောင်လို့ အာလူးနဲ့ ကြက်သွန်ဖြူ နီ မောင်နှမတွေကို မေးလိုက်တယ်။ သူတို့ကရော ဘယ်လိုတွေ အစွမ်းရှိသလဲလို့ပေါ့။ အာလူးက အရင်ဖြေတယ်။ သူက အရေးကြီးတဲ့ ကာဘိုဟိုက်ဒရိတ်ဓာတ် ဖြစ်ပြီးတော့ ပရိုတိန်း နဲ့ အာဟာရ ဓာတ်တွေ စုံသတဲ့။ ကြက်သွန်မောင်နှမတွေက ဘာပြောသလဲဆိုတော့ သူတို့ဟာ ဟင်းချက်ရာမှာ မရှိမဖြစ် အရသာတွေ ဖြစ်ပြီးတော့ ပီတိတို့ ခန္ဓာကိုယ်က အဆိပ်အတောက်တွေလည်း ပြေပျောက်စေသတဲ့။

Foods were arguing and this was very interesting for Piti. This time, he asked the potato and onion and garlic siblings to go first. What power do they have? Potato answered first that he has important carbohydrate and is full of protein and nutrients. Onion and garlic siblings said they are essential to all dishes and can detox our body.



“ဒါပေမဲ့ မင်းတို့က ဟင်းအရံတွေပဲကွ။ ငါလို ကြက်သားကမူ အဓိက ဟင်းအဖြစ် ပီတိတို့ မိသားစုကို အာဟာရ ပေးမှာပဲ” လို့ ဝင်ပြောလိုက်တာက ကြက်သားပါပဲ။ “ဟင်းအရံတွေမှာလည်း သူ့တန်ဖိုးနဲ့ သူပဲ” လို့ ဒေါ်ငရုတ်သီး က ပြောပြန်ရော။ “ငရုတ်သီးက ဈေးပေါတယ်” လို့ ကြက်သားက လှောင်ပြောင်လိုက်တယ်။

"But you guys are just side dishes, unlike me, the chicken is the main dish and I can nourish the Piti's entire family," Chicken said. "Even the side dish has its own value," Aunty Chili replied. Chicken mocked and said, "Chili is just cheap."



ပီတီ မေမေ ပြန်ရောက်လာတာမို့ စကားဝိုင်းက ရပ်သွားတယ်။ မကြာခင် အစားအသောက်တွေကို ဟင်းအဖြစ် အသုံးပြုတော့မှာမို့ အားလုံးက စိတ်လှုပ်ရှား ပျော်ရွှင်နေကြတယ်။ မေမေ က ကြက်သား၊ အာလူး၊ ဆီ၊ ရေ၊ ကြက်သွန်၊ ဆား နဲ့ သူ့ခူးလာတဲ့ ဟင်းခတ်အမွှေးအကြိုင်အရွက်တွေကို သုံးပြီး ကြက်သားအာလူးဟင်း ချက်ပြီလေ။ ပြီးတော့ ဟင်းသီးဟင်းရွက် အဖြစ် ပဲသီးကြော်ကိုပြင်ဆင်တယ်။ အချိန်အနည်းငယ်ကြာတဲ့အခါ အလွန်ကောင်းတဲ့ နေ့လယ်စာ မြန်မာဟင်း တစ်ခွက် ဖြစ်သွားခဲ့ပြီ။

The conversation stopped because Piti's mother came back. Everyone was excited and happy because they will all be used in a curry. Mom started to cook chicken potato curry by using chicken, potato, oil, water, onion, salt and the herbs she picked. Then, she cooked fried long bean for some green vegetables. After a while, it turned into a great Burmese lunch.





ကြက်သားဟင်းရဲ့ မွှေးရနံ့ကြောင့် ပီတိ အိပ်နေရာက လန့်နိုးလာတယ်။
စကားပြောတဲ့ အစားအစာတွေနဲ့ အိပ်မက်ထဲမှာ တွေ့နေခဲ့တာကိုး။
သူတို့အားလုံးပေါင်းစပ်လိုက်တဲ့အခါ အရသာအရှိဆုံး
ကြက်သားအာလူးဟင်း ဖြစ်လာခဲ့ပြီလေ။
“မေမေရေ ပီတိ အိပ်ပျော်သွားတယ်။ ဟင်းနို့လေးက မွှေးလိုက်တာ”
“ကြက်သား အာလူးချက်ထားတယ်။ ပဲသီးကြော်လည်း ရှိတယ်”
“ပီတိ ဗိုက်ဆာလာပြီ မေမေရယ်” ဟိုနေ့ကမှ
ကြက်ကြော်စားထားတယ်ဆို။ မေမေဝယ်လာတာတွေကို မကြိုက်ဘူးဆို”
“မေမေ ကြက်သား အာလူးဟင်း က အကောင်းဆုံးပဲ။ သူတို့က
တစ်ယောက်တစ်မျိုး ကောင်းကြတယ်။ ပေါင်းစပ်လိုက်တော့
မေမေလက်ရာ ကြက်သားအာလူးဟင်းဟာ ပီတိအကြိုက်ဆုံးပဲ”

Piti woke up from his sleep with the sweet smell of a chicken curry. He realized he just had a dream - different food stuff talking with each other. When they were all combined, it resulted to a dish of delicious chicken potato curry. "Mommy, Piti fell asleep. The smell of the curry is so good." Piti said to his mom. "I had cooked chicken potato curry and there is fried long bean too." "I am getting hungry, mommy." "You said you had fried chicken the other day, and you don't like the stuffs I bought?" "Mommy's chicken potato curry is the best. The ingredients are all good in their own way. When cooked together, I like mommy's chicken potato curry - it's the best."

ပီတီ နဲ့ မေမေ တို့ ပျော်ရွှင်စွာနဲ့ နေ့လယ်စာ စားကြတယ်။ “ပီတီရေ အကုန်မစားနဲ့နော်။ ဖေဖေ ပြန်လာရင် စားစရာ မကျန်ဘဲနေမယ်” “ထမင်းစားပြီးရင် အချိုပွဲအနေနဲ့ ခြံထဲက သင်္ဘောသီးမှည့် ခူးစားကြစို့ မေမေ” မတူတဲ့ အရသာတွေ၊ မတူတဲ့ အစားအစာတွေ ပေါင်းစည်းလိုက်တဲ့အခါ သိပ်ကောင်းတဲ့ နေ့လယ်စာလေး ဖြစ်ခဲ့ပြီလေ။

Piti and his mom happily had their lunch together. “Piti, don't eat them all. When your father comes back, there will be no food left.” “After lunch, we should have some papaya from our yard, mommy.” When different tastes from different foodstuffs are combined, they can make a great lunch.



ကလေးတို့ ပြေဆိုရန် မေးခွန်းများ

Questions for kids



မေမေချက်တဲ့ ကြက်သားအာလူးဟင်းပွဲ ဘာလို့
ကောင်းသွားတယ် ထင်ပါသလဲ။

Why do you think the chicken potato dish
cooked by Piti's mother tastes well?



သားတို့ သမီးတို့ အကြိုက်ဆုံး ဟင်းပွဲလေး
တစ်ခုအကြောင်း ပြောပြပါလား။

Tell us about your favorite dish.

ကလေးတို့ ပြောဆိုရန် မေးခွန်းများ

Questions for kids



အရသာ မတူတဲ့ ပါဝင်ပစ္စည်းတွေ ပေါင်းပြီး
အရသာရှိတဲ့ ဟင်းတစ်ခွက်ဖြစ်လာနိုင်လား။ ကလေးတို့
ဘယ်လိုထင်ပါသလဲ။

Do you agree that foodstuffs with different
taste when combined together can sometimes
lead to a delicious dish?



သူငယ်ချင်းတွေ စုပေါင်းပြီး ဆောင်ရွက်ခဲ့ဖူးတဲ့
အလုပ်တစ်ခု အကြောင်း မှတ်မိသလောက် ပြောပြပါဦး။
စုပေါင်းဆောင်ရွက်ပြီးလုပ်တဲ့အလုပ်တွေက ပြီးမြောက်ဖို့ ပိုလွယ်လား။

As far as you can remember, tell me about a task
that you have done together with your friends. Was
the task easier to complete with group work?

သဒ္ဒါစာအုပ်များ ပထမအကြိမ် ထုတ်ဝေပြီးသော စာအုပ်များ



+959448311104
www.thirstoryproject.org
thirstorychildrenbooks@gmail.com
www.facebook.com/thirstorychildrenbooks



in cooperation with



facebook.com/thridstorychildrenbooks